

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 15. maj 2017 kl. 13.00 holdt Qaasuitsup Kredsret Kangaatsiaq offentligt retsmøde i retssalen, Aasiaat. Kredsdommer var Eleonora Steenholdt Mørch. Doms mænd var [...] og [...].

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-KAN-KS-0054-2014

Anklagemyndigheden

mod

T/U

Cpr.nr. [...]

[...]

3955 Kangaatsiaq

[...]

T/U forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

Taamani assungaatsiaq imersimagami pisoq eqqaamavallaanngilaa. Sukkasuumik anisitaaria-saarneqariarluni nunamut pallortillugu talia tunuanut qissallatinneqarpoq assut annersillugu. Taamaariarmat assut kamalersimavoq. Eqqaamalluannngilaa imminut aaliangersisoq qanoq oqarfiginerlugu, kisianni eqqaamavaa aallaammik aalleriarluni toqunniarlugu. Taassuma oqarfigisami atia naluaa, inuilli marluunnguatsiarput imminik annissisut. Taamani Aasiannut aallaammik nassataaqanngilaq. Taamatut oqarpoq ipararniassammani, aamma sukakkaluttuinnarami taama tigummininnera annernarnermut, tassami piloorluni oqalulluni aatsaat ipararneqarpoq. Politiit takkumata eqqaamavaa, kisianni eqqaamannngilaa politiinut qanoq oqarsimanerluni.

Illersuisuni oqaloqatigingamiuk kina taamatut oqarfigisimanerlugu atia aatsaat paasivaa. Unnerluutigineqartup kullua taassuma tunummut aaliangeqqallugu timiminik unnerluutigineqartoq naneqqasimavaa, allaat kullua qaammatit pingasut annernarsimalluni, ilaanni aalisarniarluni atorpiarsinnaanani, aamma nakorsiussimannngilaa. Nanersimaartinnera sivilsulaartorujussuunerarpaa. Nanumi illup iluani susimanerluni eqqaamannngilaa, kisianni sukkasuumik anisissimavaat. Sulisorlu aaqqiangiinnngissuteqanngikkaluarput, aamma nuannaartorujuungaluarpoq, nalungamiuk aamma susoqarnersoq aamma taamani amaarnermut. Anisitsiartortup isikkua pillugu aperineqarami eqqaamannngilaa, takungaluarppaa anisikkiartormani kisianni animmat tunummut uppisippaat nanerlugulu.

Dansk:

QAA-KAN-KS-0054-2014

At han ikke rigtig kan huske forholdet, idet han havde drukket temmelig meget. Han blev smidt ud meget pludseligt og man lagde ham på maven på jorden og vred hans arm bagud, hvilket gjorde meget ondt. Han blev derfor rasende. Han kan ikke huske, hvad han sagde til den, der fastholdt ham, men han kan huske, at han ville hente en riffel og slå ham ihjel. Han kender ikke navnet på den, han udtalte dette imod, men han mener at han blev fulgt ud af to personer. Dengang havde han

ikke meddragt nogen riffel til Aasiaat. Han fremkom med denne udtalelse for at få ham til at give slip, også fordi hans greb blev hårdere og hårdere, hvilket gjorde meget ondt. Først efter store anstrengelser og udtalelser slap man taget i ham. Han kan huske, at politiet kom, men han kan ikke huske, hvad han sagde til politiet.

Det var da han talte med sin forsvarer, at han først fandt ud af navnet på den, han har talt til på den måde. Vedkommende fastholdt tiltaltes tommelfinger bagud og trykkede tiltalte mod jorden med hele sin kropsvægt. Han havde endda smerter i tommelfingeren i 3 måneder efter, hvor han ikke kunne rigtig bruge den, når han fiskede. Han har ikke konsulteret en læge. Han blev trykket ned mod jorden i længere tid. Han kan ikke huske, hvad han havde gjort inde i Nanoq, men de smed ham ud på en pludselig måde. Han har ellers ikke haft nogen uoverensstemmelser med den ansatte og han var ellers meget glad. Han vidste jo ikke hvad der skete, også fordi han var så beruset. Adspurgt hvordan den person, der smed ham ud, så ud, kunne han ikke huske dette. Han så ellers personen, men efter han kom ud skubbede de ham omkuld bagover og lagde sig oven på ham.

[...]

V1/I1 forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

Taamani ulloq taanna matulerivoq. Pisoq eqqaamarpiangilaa aamma pisoq sukkanermut. Eqqaamavaa U Nanuaqqamiit anisitaasoq. Inerterniarini Up toqunniarluni siorasaarmani aaliangersorpaa ilanilu politiinit sianequllugit. U anisinneqarsimavoq Nanuaqqamigooq X1--ip nulia Up tillussimammagu, nammineq Nanoq-p qulaaniitilluni. U anisinneqarami assut kamaqqarujussimavoq. Eqqaamarpiangilaa susoqarnersoq, kisianni U politiinit aatsaat tigusarinqarpoq nalunaaquttap akunnera ataaseq sianerneranniit qaangiuttoq, taamaammatt nammineq U sivisuunik paarisariaqarsimavaa. Politiit takkummata susoqarsimaneranik nassuiaappai. Taamani U eqqaaniippoq eqqissereerluni, kisianni politiit tigusarivaat. Taamani nammineq matulerisuungami imersimangilaq. U naluaa kinaasoq aamma inunnik sullissingami. Siorasaarneqarami assut kamaammersimavoq aamma pinngitoornani inoorusukkami.

U anisinneqareersoq nammineq qulaanit tikiuttorlu sulisut iluanut eqqissaariartorlutik iseqqissimapput, kisianni X1 nillivoq nuliani U-miit tillunneqarsimammatt tilloqqungaluarlugu, namminerli soorunami taamaliorsinnaangilaq sulingami. Eqqissisartariaqaramiuk U eqqissisa-

raluarpaa, kisianni U eqqissiumanani sukakkaluttuinnarpoq oqarlunilu aallaat aariarlugu toquniarlugu, taamaatsumik inoorusukkami U aaliangertariaqarsimavaa sukkasuumik tigusariaqarlugu, U taama oqarmat kamaammerami. U taliatigut aaliangerpaa ipararnissaata tungaanut, U oqalussimangami: ”Eqqissivunga eqqissivunga”, aatsaat tassani iperarpaa. U sivirusorujunngitsumik aaliangeqqasimavaa. Taama oqaluunneqarluni nuanniippoq, matungamilli suleqatillu oqaloqatigiikkamik pisoq annertunerusumik imminut tussimangilaq.

Dansk:

At han arbejdede som dørmænd den pågældende dag. Han kan ikke rigtig huske hændelsen, også fordi det skete så pludseligt. Han kan huske, at T blev smidt ud fra Nanuaraq. Mens han var i gang med at berolige T, fremkom denne med trusler om at slå vidnet ihjel, hvorfor han fastholdt ham og bad de andre om at ringe til politiet. T var blevet smidt ud af Nanuaraq, fordi han havde tildelt X1s kone et knytnæveslag inde i Nanuaraq. Vidnet var ovenpå i Nanoq på det tidspunkt. T var meget vred, da han blev smidt ud. Han kan ikke rigtig huske, hvad der skete, men T blev først anholdt af politiet 1 time efter de ringede, hvorfor han måtte fastholde T i længere tid. Da politiet kom til stede forklarede han dem om hvad, der var sket. T befandt sig ved siden af ham og var faldet til ro, men politiet anholdt ham. Han havde ikke drukket, fordi han arbejdede som dørmænd. Han vidste ikke hvem T var, også fordi han servicerede folk. Han blev meget oprørt, da han blev truet, også fordi han ønskede at leve under alle omstændigheder.

De andre ansatte gik ind igen for at berolige nogen, da vidnet kom til stede efter T var blevet smidt ud, men X1 råbte, at hans kone havde fået et knytnæveslag af T og at de derfor skulle tildele T et knytnæveslag, men det gjorde han naturligvis ikke, for han var jo på arbejde. Han forsøgte at berolige T, fordi han skulle, men T ville ikke falde til ro og blev endnu voldsommere og sagde, at han ville hente en riffel og slå ham ihjel. Han ønskede at leve, hvorfor han så sig nødsaget til at fastholde T og tage hurtigt fat i ham, idet han blev oprørt over Ts udtalelse. Han fastholdt T i armen indtil han slap ham, for T sagde: ”Jeg er faldet til ro, jeg er faldet til ro”, og først da slap han ham. Det var ikke i lang tid, han fastholdt T. Det var ubehageligt med hans udtalelser, men det påvirkede ham ikke så voldsomt, idet han talte med sine kolleger om det efter lukketid.

[...]

Tiltalte T/U bemærkede på grønlandsk til vidneforklaringen:

Sulisup sorliup anisinneraani paasinnginnamiuk taama nassuiaanera eqqumiinneraannarpaa, aamma oqaatsit siulliusimasut kingullinngortippai, aatsaammi taamaasimmani nammineq sioo-rasaarpaa.

Dansk:

QAA-KAN-KS-0054-2014

Han finder vidnet forklaring mærkelig, fordi han ikke blev klar over, hvem der smed ham ud, ligesom de første udtalelser blev placeret som værende de sidste, idet han først truede ham, da denne gjorde det mod ham.

[...]

V2/I2 forklarede på grønlandsk ad forhold 1:

Suleqatinilu orniguffitsik iluamik eqqaamangilaa sorliunersoq, aamma arlalinnik ornitaqarnikuun-gamik. Taamani eqqaamavaa Nanuaqqamiit sianertoqartoq aqqunnerooq ajuleraat angut. Ilaatigut toqutsinissamik siorasaarisoqarsimamera eqqaamavaa. Majuarput, kisianni eqqaamangilaa qanoq pinerlutik. Suleqataata nassuiaappaa siorasaarisoqarsimammat ornigussimallutik. Apuunnertik eqqaamangilaa aamma U takunerlugu eqqaamangilaa, eqqaamanagulu arlaannik U imminut oqaaseqarsimangersoq.

Dansk:

Han husker ikke helt rigtigt gerningsstedet, for de plejede at komme ud til flere forskellige steder. Han kan huske fra dengang, at der blev ringet fra Nanuaraq, hvor man meddelte, at man ikke var i stand til at få beroliget en mand nedenunder. Han kan huske, at man blandt andet har udtalt dødstrusler. De gik ovenpå, men han kan ikke huske, hvad de gjorde. Hans kollega forklarede ham, at de kom til stedet, fordi der var nogen, der havde udtalt trusler. Han kan ikke huske, at de nåede frem, ligesom han ikke kan huske om han så T. Han kan heller ikke huske, om T sagde noget til vidnet selv.

[...]

Efter votering afsagdes:

**D O M :**  
(se dombogen)

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 15.12.

Eleonora St. Mørch

QAA-KAN-KS-0054-2014